

Bert
Bever
Overvloed

FANTOM
EBOOKS

BERT BEVERS

OVERVLOED

Tien vertalingen van één gedicht

FANTOM EBOOKS

Art Brut Digital Editions

Series Fantom Ebooks

www.fleursdumal.nl



FANTOM 1
Fantom Ebooks 2017
ISBN: 978-90-76326-09-2
NUR 306
1ste druk, augustus 2017
Art Brut Digital Editions
© Bert Bevers, Antwerpen



Inhoudsopgave

Overvloed 4

Vertaald naar het

Afrikaans door Carina van der Walt 5

Deens door John Irons 6

Duits door Fred Schywek 7

Engels door Annmarie Sauer 8

Frans door Thierry Neuhuys en Henri-Floris Jaspers 9

Gotisch door Runareik (hropiland) jah J.G. Quak jah Pomas Hairdeis (Thomas de Herdt) 10

Indonesisch door Siti Wahyuningsih & Albert Hagedaars 11

Italiaans door Walter Simons 12

Roemeens door Alexandra Raluca 13

Spaans door Frank Decerf 14

Overvloed

In de naslaap waad ik langzaam water in. Dat doe ik nooit. Als ik me druipend afvraag wat ik hier te doen sta verrijs jij.

Met het jonge slanke lichaam dat ik ken van oude foto's, gekartelrand en al, maar met het hoofd dat ik zo zachtjes streeelde

toen je bijna aan je laatste adem. Weet je nog? Je glimlacht. "Wat krijgen we nou? Jij gaf toch helemaal niets om zwemmen,

jongen?" zeg je. En je drukt me nat tegen je borst die zo op de mijne lijkt. "Dag pa," zeg ik. "Dag papa. Waar ben je al die tijd?"

Bert Bevers

Oorvloed

In die naslaap waad ek stadig die water
in. Dit doen ek nooit nie. As ek myself druipend
afvra wat ek hier staan en doen, verrys jy.

Met die jong slanke liggaam wat ek ken
uit ou foto's, met kartelrandjies en al, maar
met die kop wat ek so saggies gestreel

het toe jy byna op jou laaste asem was. Onthou jy
nog? Jy glimlag. "Wat gaan nou hier aan?"
Jý hou tog glad nie van swem nie,

jongman?" sê jy. En jy druk my nat teen
jou bors wat soos my eie bors lyk. "Dag pa,"
sê ek. "Dag pappa. Waar is jy die hele tyd?"

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers
Vertaald naar het Afrikaans door Carina van der Walt

Overflod

I eftersøvnen vader jeg langsomt ud i vand. Det gør jeg aldrig. Når jeg dyngvåd spørger mig selv hvad jeg laver her, genopstår du.

Met den unge slanke krop som jeg kender fra gamle fotoer, takket og det hele, men med hovedet som jeg så blidt aede,

da du var næsten ved dit sidste åndedrag. Husker du stadig? Du smiler. "Hvad er det her for noget? Du var aldrig særlig ivrig efter at svømme, vel,

dreng?" siger du. Og du trykker mig våd mod dit bryst, som så udpræget ligner mit. "Davs, far," siger jeg. "Davs, farmand. Hvor er du hele tiden?"

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers
Vertaald naar het Deens door John Irons

Überfluß

Im Nachschlaf wate ich langsam ins Wasser
rein. Das tue ich nie. Wenn ich mich tropfend
wundere was ich hier zu tun stehe da tauchst du auf.

Mit dem jungen schlanken Körper den ich kenn'
von alten Fotos, zackengerandet und alles, aber
mit dem Haupt das ich so sanft streichelte

bis du beinahe bei deinem letzten Atem. Weißt du
noch? Du lächelst. "Was machst du jetzt?
Du magst Schwimmen doch überhaupt nicht

Junge?" sagst du. Du drückst mich naß an
deine Brust die so der meinen ähnelt. "Hallo Vater,"
sag' ich. "Guten Tag Vati. Wo bist du all die Zeit?"

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers
Vertaald naar het Duits door Fred Schywek

Overflow

In the after sleep I slowly wade into
the water. I never do. When dripping I
wonder what I am doing here, you resurrect.

With the young slender body which I know
from old pictures, serrated border and all,
yet with the head I so gently stroked

when you almost were on your last breath.
Remember? You smile. "What's all this then?
You didn't care about swimming at all,

boy?" you say. And you clasp me wet against
your chest so like mine. "Hey dad," I say.
"Hi daddy. Where are you all the time?"

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers
Vertaald naar het Engels door Annmarie Sauer

Abondance

Dès mon réveil je me plonge lentement
dans l'eau. Je ne le fais jamais. Quand, trempé, je me
demande ce que je suis venu faire ici, tu ressuscites.

Avec ce jeune corps svelte que je connais
par d'anciennes photos à bords dentelés, jaunies et tout,
mais avec cette tête que si doucement je caressais

alors que toi tu en étais à ton dernier souffle. T'en
souviens-tu? Tu souris. 'Que se passe-t-il?
Nager a toujours été le moindre de tes soucis,

mon garçon?' dis-tu. Et tu me serres tout mouillé,
contre ta poitrine qui ressemble tellement à la mienne.
'B'jour paps' dis-je. 'Bonjour papa. Où es-tu, dis, tout ce temps?'

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers

Vertaald naar het Frans door Thierry Neuhuys en Henri-Floris Jaspers

Ufarassus

Afar slepa wada saino in wato
Ni aiw taujau þata. Jabai
sildaleikja hva tauja her, usreisis.

Miþ juggamma þraihanamma leika þatei kann
fram alþaim frisahtim, akei
miþ haubida þammei ik smeita hnasqo

þanuh wast in aftumistin mela. Waist
nauh? Ufhlohis. „Ni fraþja!
Niu þus swimman wulþrais ist,

frijond meins?“ qiþis. Jah anapraggis mik nataba du
baurstai þeinai, ist swaswe sei ist meina.
“Afsatja atta,” qiþa. hvar is allai þizai hveilai?

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers

Vertaald naar het Gotisch (Gaskeiriþ ist þairh Runareik (hroþiland) jah J.G. Quak jah Þomas
Hairdeis (Thomas de Herdt))

Berlimpahan

Ketika saya hampir bangun tidur, perlahan saya menyeberang dalam air. Tidak biasanya saya lakukan itu. Jika saya, basah, bertanya pada diri sendiri apa yang saya lakukan disini,

kamu bangkit, dengan tubuh yang muda dan kurus yang saya kenal dari photo bergerigi, namun dengan wajah tua yang saya belai begitu lembut

tatkala kamu dalam nafas yang terakhir. Masihkah kamu ingat? Kamu tersenyum. “Apa itu? Kamu toh sama sekali tidak suka berenang,

bocah?” katamu. Dan mendekapku kamu dalam dadamu yang basah dan sama persis seperti dadaku. “Salam pak,” kataku. “Salam ayah. Dimana kamu selama ini?”

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers

Vertaald naar het Indonesisch door Siti Wahyuningsih & Albert Hagenars

Abbondanza

Nel doposogno guado l'acqua lento.
Quello non lo faccio mai. Quando grondante
mi chiedo cosa sto facendo qui, risorgi tu.

Con quel giovane corpo snello che conosco
da vecchie foto, del tutto orlate da dentelli, ma
con la testa che accarezzavo dolcemente

quando quasi al tuo ultimo respiro. Lo sai
ancora? Sorridi. "Ma cosa ti prende?
Al nuoto non ci tenevi affatto tu,

ragazzo?" dici. E mi stringi bagnato al
tuo petto che tanto assomiglia il mio. "Ciao papa,"
dico. "Ciao papa. Dove sei tutto questo tempo?"

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers
Vertaald naar het Italiaans door Walter Simons

Revărsare

În somnul de apoi, înaintam cu greu prin apă. Nu mi se întâmplă niciodată. Eram șiroare tot și mă întrebam ce caut. Atunci ai înviat.

Cu trupul zvelt și tânăr, pe care-l știu din vechile poze de album, cu zimți – dar totuși te mângâiam ușor pe cap,

ca și cum ai fi fost pe patul de moarte.
Îți amintești? Zâmbeai. „Ce avem noi aici?
Dar ție nu îți pasă deloc de înot,

măi băiete?“ Așa ziceai. Și m-ai strâns la piept,
numai șiroaie, ca și mine. „Bun găsit, tati!“
„Bun găsit, taticule! Unde ai fost în tot acest timp?“

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers

Vertaald naar het Roemeens door Alexandra Raluca Ciobanu Universitatea din București

Abundancia

Adormilado lentamente cruzo por el agua.
Una experiencia nueva. Cuando empapado me pregunto
qué hago yo aquí tú resucitas.

Con este cuerpo joven y delgado que conozco
de antiguas fotos enmarcadas, con
la cabeza que suavemente te acaricié

cuando casi no podías respirar más. ¿Te acuerdas?
Te sonríes. “¿Qué ocurre?
No te gustaba nada, ¿verdad

hijo mío?” me dices. Y me aprietas mojado
contra tu pecho que se parece al mío. “Hola padre,”
yo digo. “Hola papa. ¿Dónde estuviste todo este tiempo?”

Gedicht **Overvloed** van Bert Bevers
Vertaald naar het Spaans door Frank Decerf

Bert Bevers (1954) is dichter en beeldend kunstenaar. Hij werd geboren in Bergen op Zoom maar woont al sedert de vorige eeuw aan de andere kant van de landsgrens, in hartje Antwerpen.

Bij Uitgeverij WEL verschenen twee uitgebreide bloemlezingen uit zijn werk: *Afglans* (Gedichten 1972-1997) en *Eigen terrein* (Gedichten 1998-2013). Werk van zijn hand werd opgenomen in diverse bloemlezingen en literaire tijdschriften. Bert Bevers is medewerker aan de Nederlandse Poëzie Encyclopedie, lector van Uitgeverij Kleinood & Grootzeer en lid van de raad van bestuur van de Vereniging van Vlaamse Letterkundigen. Voor meer informatie: www.bertbevers.com

In deze e-bundel een reeks van tien verschillende vertalingen van het gedicht **Overvloed** van Bert Bevers.

Het gedicht en de vertalingen werden eerder gepubliceerd (2015) in het digitale magazine: www.fleursdumal.nl (magazine for art & literature)

COLOFON

Overvloed is een digitale bundel van tien vertalingen van één gedicht van de Antwerpse dichter Bert Bevers.

Tekst: Bert Bevers

Redactie: Jef en Hanneke van Kempen

Vormgeving: Jef van Kempen

Vertalingen:

Frank Decerf (Spaans)

John Irons (Deens)

Thierry Neuhuys en Henri-Floris Jaspers (Frans)

Alexandra Raluca (Roemeens)

Runareik (hropiland) jah J.G. Quak jah Þomas Hairdeis (Thomas de Herdt)
(Gotisch)

Annmarie Sauer (Engels)

Fred Schywek (Duits)

Walter Simons (Italiaans)

Siti Wahyuningsih & Albert Hagenaars (Indonesisch)

Carina van der Walt (Afrikaans)

© 2017 Fantom Ebooks. All rights reserved

FANTOM 1

Fantom Ebooks

Art Brut Digital Editions

fleursdumal.nl

fleursdumal.nl magazine for art & literature: <http://fleursdumal.nl>

